

1 - The Red Queen Escapes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN K & C Pharmaceutical Corporation, Japan

[00:56] Kito

Target appears to be heading south.

[00:59] Kito

Her footprints were found
400 meters south of here.

[01:03] Kito

All vehicles are searching the area.

[01:05] Kito

I'll appraise you, as new
information is available.

[01:08] GuyA

Director...

[01:09] GuyA

Our surveillance cameras alone
can't cover it any further.

[01:14] Kito

Use government and police
cameras, as well.

[01:24] Noriko

Damn it!

[01:27] Noriko

This is too slow...

[01:28] Noriko

Too slow!

[01:34] Kito

*Target may have left the research
facility's surveillance area.*

[01:38] Kito

*It may take time for street-surveillance
cameras to find her.*

[01:43] Kito

*If the situation changes,
contact me immediately.*

[01:47] Kito

Over.

[01:48] Driver

Roger.

[01:50] GuyA

Director...

[01:52] GuyA

Could the target have possibly jumped even farther?

[01:57] Kito

Why do you think I limit her calorie intake at dinner?

[02:03] Kito

We'll get some good data today.

[02:05] Kito

I want to see how far the Queen can go

[02:09] Kito

on that amount.

[02:29] Noriko

Yes! Here we go!

[02:38] Noriko

Ugh... Not again.

[02:41] Noriko

This is why I requested a bigger budget!

[02:45] GuyB

Target located on the national highway,

[02:47] GuyB

500 meters southeast.

[02:49] GuyB

Since it's a street-surveillance camera, this is the best it can do.

[02:55] Kito

All vehicles, surround the area in which the target is located.

[02:58] Kito

Car #4, proceed directly to the point.

[03:01] Kito

She may have one more jump in her,

[03:03] Kito

but the distance won't be too great.

[03:10] Noriko

Yes! Analysis complete!

[03:12] Noriko

Sending coordinates!

[03:39] DriverA

Car #4 here.

[03:41] DriverA

Minnie C. is heading toward the target.

[03:43] Kito

Roger.

[03:45] Kito

You can wait where you are.

[03:54] Girl

So cold...

[03:56] Girl

Is this how all of the outside world is?

[04:00] Miriam

Where do you think you're going,

[04:02] Miriam

Red Queen?

[04:05] Girl

Don't come near me!

[04:09] Miriam

*Stop being stubborn, and return
to where it is nice and warm.*

[04:13] Girl

No!

[04:14] Miriam

Everyone is waiting for you.

[04:16] Girl

Open!

[04:26] Miriam

You see?

[04:27] Miriam

You have already exhausted your energy.

[04:30] Miriam

Wonderland is the only place you belong.

[04:42] Miriam

Who's there?

[04:56] Miriam

I see.

[05:29] Ichijo

#106.

[05:54] GuyA

She appears to be resisting.

[05:57] GuyB

That's the Red Queen for you.

[05:59] GuyB

*I'm impressed she had
that much power left.*

[06:03] Kito

No.

[06:04] GuyB

Huh?

[06:05] Kito

This is

[06:07] Kito

someone else?

[06:18] Ichijo

Jump.

[06:20] Ichijo

Visualize the largest town you can.

[06:23] Ichijo

Go there and cause as much
commotion as you can.

[06:27] Girl

Who are you?

[06:30] Ichijo

We'll meet again.

[06:55] Miriam

What?

[06:57] Kito

What happened?

[06:58] GuyA

I don't know!

[07:00] GuyB

Perhaps a lightning strike.

[07:02] GuyC

We'll switch to another
channel and restart it.

[07:05] Kito

Lightning?

[07:06] Noriko

All right! Success!

[07:18] GuyA

Restoring monitors.

[07:21] Kito

Where's the target?

[07:23] GuyB

I don't see her.

[07:25] GuyC

Nothing here, either.

[07:28] Miriam

Tachibana here.

[07:30] Miriam

Capture of the Red Queen has failed.

[07:33] Miriam

Someone interfered.

[07:34] Kito

Who was it?

[07:36] Miriam

I don't know.

[07:37] Miriam

A female ability-user I have never seen.

[07:40] Miriam

She told the Red Queen

[07:41] Miriam

to go to a large town and
cause a commotion.

[07:45] Kito

To all vehicles.

[07:46] Kito

*All cars, except #4, expand search
to the metropolitan area.*

[07:50] Drivers

Roger.

[07:53] Kito

Do whatever you can to pick up her trail.

[07:58] GuyA

All vehicles have changed course.

[08:00] GuyB

They're heading south,
toward the metro area.

[08:04] GuyD

Director, further pursuit is impossible.

[08:08] Kito

Why?

[08:09] GuyD

The bridge...

[08:11] GuyD

The bridge... is gone.

[08:27] Kito

All vehicles, return to the research facility.

[08:30] Kito

Minnie C., as soon as you arrive,
report in detail.

[08:33] Kito

Over.

[08:37] Kito

Go to a large town and
cause a commotion...

[08:40] Kito

Huh?

[08:42] AdultSana

Alice,

[08:44] AdultSana

having drifted in space for a long time,

[08:48] AdultSana

began to feel a bit dizzy.

[08:50] AdultSana

*When she knew she was
capable of walking again,*

[08:54] AdultSana

she felt relieved.

[08:56] AdultSana

"If I can get to the top of that hill,"

[09:00] AdultSana

thought Alice,

[09:03] AdultSana

*"I'll have a much better
view of the garden."*

SIGN The Red Queen Escapes

[10:03] Kito

Sorry to wake you so early.

[10:05] Kito

If you're tired, you can sleep now.

[10:08] Cleo

Okay.

[10:29] GuyA

Target located.

[10:31] GuyA

She's in Shinjuku.

[10:32] GuyA

Cameras spotted her at 4:57 AM.

[10:35] Kito

Send the footage of the target to me.

[10:38] GuyA

Roger.

[10:39] [Messenger] Text

You Have a New Message

[10:45] Kito

Indeed,

[10:47] Kito

that certainly is a large town...

[11:02] Zoroku

Here is your order.

[11:12] Sawaki

Truly, you do fantastic work!

[11:15] Sawaki

I was right to ask you for
this, Kashimura-san.

[11:19] Zoroku

Is that so?

[11:24] Zoroku

That's a lot.

[11:25] Sawaki

It's to thank you.

[11:26] Sawaki

Consider it a token of my gratitude.

[11:29] Zoroku

I accepted this job because
it was a personal request.

[11:33] Zoroku

I won't get buddy-buddy with you people.

[11:35] Minion

Hey, old man!

[11:36] Minion

Who do you think you're address—

[11:37] Sawaki

Shut up!

[11:39] Sawaki

Sorry about that.

[11:41] Sawaki

He can be a bit hot-headed.

[11:45] Zoroku

I'll accept my fee and nothing more.

[11:48] Sawaki

Kashimura-san...

[11:49] Sawaki

You really are a strange one, aren't you?

[11:56] Two

Thank you for coming!

SIGN Sawaki Industries

SIGN Comprehensive, Superior Information

Free Information Desk

[12:16] Chen

Welcome.

[12:19] Chen

Oh, Kashimura-san...

[12:20] Chen

Haven't seen you in a while.

[12:22] Zoroku

Cigarettes. The usual.

[12:26] Chen

You should quit smoking.

[12:27] Chen

It'll kill you, Kashimura-san.

[12:30] Zoroku

Shut it.

[12:31] Chen

Kashimura-san, Kashimura-san...

[12:34] Chen

I'm worried about that girl.

[12:35] Chen

Would you take her to the police?

[12:40] Chen

She's been there for three hours.

[12:43] Chen

A child shouldn't be in Kabukicho.

[12:47] Zoroku

Tell the police.

[12:48] Chen

I called, but they wouldn't do anything.

[12:50] Chen

They don't trust foreigners.

SIGN Check Screen and Touch to Continue

Are you 20 or older?

I Am 20 or Older

After verifying age, you may still be asked for ID

[12:52] Zoroku

Ask the owner to, then.

[12:53] Chen

I can't!

[12:55] Chen

The owner hates police.

[12:57] Chen

Also, he's been stealing donation money.

SIGN Donation Box

Your Cooperation Is Appreciated

[13:00] Chen

He's a bad man.

[13:07] Zoroku

Hey, little girl.

[13:09] Zoroku

You aren't supposed to
touch the merchandise.

[13:13] Zoroku

If you're lost, why don't
I take you home?

[13:17] Sana

Have you and I met before?

[13:22] Sana

Kashimura Zoroku.

[13:24] Sana

Born June 19, 1943.

[13:28] Sana

One granddaughter named Sanae.

[13:31] Sana

She's been at training camp for her high school club since yesterday.

[13:35] Sana

But I don't know what "club" and "training camp" mean.

[13:40] Sana

Guess I was wrong.

[13:42] Sana

But you don't seem like a bad person.

[13:45] Sana

Hey, you!

[13:47] Sana

How would you like to make a deal with me?

[13:49] Zoroku

A deal?

[13:52] Sana

If you agree,

[13:53] Sana

I'll grant any wish you want!

[13:55] Zoroku

What the heck is this?

[13:56] Zoroku

Something from a manga?

[13:58] Zoroku

Sorry, but I don't know much about that stuff.

[14:01] Sana

Huh?

[14:02] Sana

I... I get it.

[14:04] Sana

You're making fun of me, right?

[14:07] Zokoru

I'm not making fun of you.

[14:09] Zoroku

I just have no clue what you're saying.

[14:12] Sana

Forget it!

[14:24] Chen

What was that?

[14:25] Chen

She disappeared, Kashimura-san!

[14:28] Chen

Kashimura-san, what's going on?

SIGN Land for Sale

[14:31] Zoroku

No idea.

[14:37] Sana

This is bad.

[14:39] Sana

My power's weakening.

[14:42] Sana

I'll have to go with the guy from before...

[14:47] Machine

Thank you for your patronage.

[15:02] Sana

Hey, you...

[15:04] Sana

You really won't make a deal with me?

[15:09] Zoroku

How did you get in this car?

[15:11] Sana

Don't worry about that.

[15:14] Zoroku

What's your name, little girl?

[15:16] Zoroku

Where is your home?

[15:18] Sana

I have no home.

[15:22] Sana

C-Come on!

[15:23] Sana

Make a deal with me.

[15:24] Sana

If you do, I'll grant any wish you want.

[15:28] Zoroku

Is this the attitude you take when you ask someone for something?

[15:32] Zoroku

If you have something to say, have the right attitude—

[15:35] Sana

Hesitate, and you'll die.

[15:36] Zoroku

What?

[15:37] Sana

Look ahead.

[15:54] Zoroku

What was that about?

[15:55] Sana

Just get out of here!

[15:56] Sana

It'll come back!

[15:57] Asahi

Tch!

[15:58] Asahi

I missed...

[15:59] Yonaga

Onee-sama, don't you think
this is going a bit far—

[16:02] Asahi

Shoot, Yonaga!

[16:03] Yonaga

But...

[16:04] Asahi

Don't argue!

[16:05] Asahi

Right now!

[16:07] Yonaga

O-Okay...

[16:12] Asahi

No need for mercy.

[16:13] Yonaga

I-I'll have to try my best to miss.

[16:13] Asahi

Just shoot right into it!

[16:28] Zoroku

What is that?

[16:29] Sana

The sisters who followed me.

[16:31] Sana

The younger can call a bow, while the
older can call anything with a chain.

[16:35] Sana

Like the wrecking ball before,
and that bike, too.

[16:38] Zoroku

There's no chain on a bike.

[16:40] Sana

Yes, there is.

[16:43] Zoroku

The bike chain!

[16:49] Sana

Don't slow now.

[16:50] Sana

They'll be on us again soon!

[16:59] Sana

Ow...

[17:00] Sana

Hey, why did you stop?

[17:02] Zoroku

Get out.

[17:04] Zoroku

You know those two girls, right?

[17:06] Zoroku

Don't drag a stranger into your problems.

[17:08] Zoroku

I don't need that.

[17:10] Sana

I think I like you.

[17:20] Asahi

Darn it!

[17:21] Yonaga

We're too conspicuous...

[17:21] Asahi

I missed again!

[17:23] Asahi

Yonaga, hurry up and shoot again!

[17:27] Yonaga

O-Open.

[17:29] Yonaga

T-Try to miss.

[17:31] Yonaga

Try to miss...

[17:37] Zoroku

Wh-What the hell are you doing?

[17:39] Sana

I'll drive!

[17:43] Zoroku

Hey! Stop!

[17:53] Yonaga

P-Please stop, Sa-chan!

[17:59] Asahi

You did it, Yonaga!

[18:01] Yonaga

Sa-chan...

[18:10] Guy

What was that?

[18:11] Woman

Should we call the police?

[18:12] Guy

No, I'd say an ambulance.

[18:15] Zoroku

What the hell is going on?

[18:20] Guy

Foreigners?

[18:21] Guy

Are they filming a movie?

[18:22] Girl

Was that CG?

[18:25] Asahi

You can't get away now, Red Queen!

[18:28] Sana

They ordered you to follow me here,

[18:30] Sana

you useless sisters?

[18:32] Asahi

U-Useless?!

[18:33] Yonaga

Onee-sama, calm down.

[18:36] Yonaga

Sa-chan, let's return to
the research facility.

[18:39] Yonaga

I... I know they conduct some
unpleasant tests.

[18:43] Yonaga

B-But we cannot live in the outside world!

[18:47] Sana

That's a lie!

[18:48] Sana

I won't be fooled anymore,
and I'm done being a lab rat.

[18:52] Sana

I'll crush that place with my own hands.

[18:55] Yonaga

S-Sa-chan...

[18:56] Asahi

You don't know anything
about the outside world!

[19:02] Asahi

Yonaga, shoot her!

[19:03] Yonaga

Huh?

[19:04] Sana

I won't go back.

[19:05] Yonaga

Sa-chan...

[19:11] Yonaga

Sa-chan...

[19:13] Yonaga

I'm sorry!

[19:16] Asahi

Ow! Ow! Ow!

[19:16] Zoroku

You think that

[19:18] Zoroku

pointing that dangerous thing
at people is all right?

[19:36] Sana

Wh-What are you doing—

[19:38] Zoroku

That's what I'd like to know.

[19:40] Sana

Ow, ow...

[19:40] Zoroku

What are you doing,
in the middle of the city?

[19:43] Zoroku

Do you know how many people
could have been hurt

[19:45] Zoroku

by one wrong move in your
nonsensical game of tag?

[19:49] Zoroku

Take a good look at what you've done!

[19:51] Zoroku

Think you're playing a video game?!

[19:53] Zoroku

Huh?

[19:55] Zoroku

And as for you two!

[19:56] Yonaga

Y-Yes?

[19:57] Zoroku

Do you two have a beef
with me or something?

[19:59] Asahi

N-No...

[20:01] Yonaga

N-Not at all...

[20:03] Zoroku

Listen to me.

[20:05] Zoroku

This world has boundaries
you must respect.

[20:07] Zoroku

I don't know what you three
have been through,

[20:09] Zoroku

but old folks and children
walk around these parts.

[20:12] Zoroku

Your actions could have killed someone.

[20:18] Zoroku

Listen up.

[20:19] Zoroku

The police will be here soon.

[20:21] Zoroku

You're gonna have to step up and
atone for what you've done.

[20:26] Zoroku

What do you say?

[20:27] Three

Y-Yes, sir!

SIGN Yotsuya Police Station

[20:38] Officer1

Okay, why don't you two
give me your names?

[20:49] Officer3

Now, will you tell me your name?

[20:52] Sana

I don't mind telling you, but...

[20:54] Officer3

Are you hungry?

[20:57] Mitaka

You expect me to believe
that nonsense?!

[21:00] Zoroku

Plenty of witnesses were at the scene.

[21:04] Zoroku

Aren't they telling you the
same "nonsense" I am?

[21:08] Mitaka

All right, why don't you explain these?

[21:12] Mitaka

These show you leaving Sawaki's office.

[21:16] Mitaka

That incident is somehow
connected, isn't it?

[21:19] Zoroku

You think yakuza can produce

[21:21] Zoroku

wrecking balls from thin air?

[21:23] Mitaka

I'm asking the questions here!

[21:25] Zoroku

I was only there to deliver an order.

[21:28] Mitaka

And that exchange caused
all this, didn't it?!

[21:30] OfficerA

Sergeant...

[21:33] OfficerA

May I have a moment?

[21:34] Mitaka

What is it?

[21:37] Mitaka

What?

[21:40] Officer3

Was that cream puff good?

[21:42] Sana

Uh-huh.

[21:42] Officer3

Then, will you tell me now?

[21:45] Sana

*The older twin's name is Asahi,
and the younger is Yonaga.*

[21:49] Officer3

And what's your name?

[22:05] Sana

*The older twin's name is Asahi,
and the younger is Yonaga.*

[22:09] Officer3

And what's your name?

[22:14] Sana

*The older twin's name is Asahi,
and the younger is Yonaga.*

[22:18] Officer3

And what's your name?

[22:21] Mitaka

Can you slow it when she disappears?

[22:23] OfficerB

Yes, sir.

[22:31] Mitaka

That's impossible!

[22:33] Officer3

It's true.

[22:35] Officer3

She disappeared right before my eyes.

[22:37] OfficerA

The footage hasn't been
altered in any way.

[22:40] Mitaka

What about the twins?

[22:42] OfficerA

There was a man calling himself
their sponsor, so...

[22:45] Mitaka

You sent them with him?

[22:47] OfficerA

Well...

[22:47] Mitaka

They may be children, but you know
how much trouble they caused!

[22:51] OfficerA

I was following orders from above.

[22:52] Mitaka

What?

[22:54] OfficerA

I was told not to pursue this case further.

[23:05] Mitaka

You can go.

[23:06] Mitaka

You're being released due
to lack of evidence.

[23:09] Mitaka

Your car's in the lot out back.

[23:11] Zoroku

You want me to drive a wrecked car?

[23:42] Zoroku

It's definitely my car, but the
repairs were done fast.

[23:46] Zoroku

Is this a free service?

[23:49] Mitaka

We just came out and found it this way.

[23:51] Zoroku

You found it this way?

[23:53] Mitaka

That's right...

[23:54] Mitaka

The car and crash scene have
been completely restored!

[23:57] Mitaka

I'm the one who wants to ask what
the hell happened, and how.

[24:01] Mitaka

Wrong way on a one-way street,
ignoring a red light,

[24:03] Mitaka

speeding, property damage...

[24:05] Mitaka

Normally, we'd hold you overnight
to get the story out of you.

[24:10] Mitaka

But there's no evidence at all.

[24:13] [Messenger] Text

Image Data Not Found

[24:14] GirlA

Huh?

[24:15] GirlA

That's weird...

[24:15] Mitaka

We checked all the security
cameras in that area, too.

[24:19] Mitaka

But nothing was on them.

[24:20] GirlB

Why are the pictures gone?

[24:21] [Messenger] Text

Image Not Found

SIGN Isn't this crazy?

Huge accident

[24:21] Mitaka

Several reports were filed.

SIGN Isn't this crazy?

Huge accident

There's no picture

SIGN Huge accident

There's no picture

Huh? It was there

a second ago

SIGN There's no picture

Huh? It was there a second ago

I'm serious

SIGN Huh? It was there a second ago

I'm serious

I saw it, too

Seems fake

[24:24] Guy1

Huh? What the...

[24:24] Mitaka

And many witnesses were on the scene.

[24:25] Guy2

Sure you uploaded it?

[24:27] Guy1

I did!

SIGN Shinjuku wrecking ball girl accident

[24:28] Mitaka

But we didn't even find skid marks.

[24:31] Guy

Huh? Why isn't anything coming up?

[24:33] Mitaka

Nothing at the parking lot
you said was destroyed,

[24:36] Mitaka

and no giant hole in the road.

[24:38] Zoroku

Impossible.

[24:40] Mitaka

It means you've been exonerated.

[24:44] Mitaka

Also...

[24:45] Mitaka

Forget what happened today.

[24:48] Mitaka

Got that?

[24:51] Mitaka

Your fine's been dropped.

[24:53] Mitaka

Just go home.

[25:05] DriverA

The man who was with the Red Queen?

[25:08] Kito

Yes.

SIGN Kashimura Zoroku

[25:11] DriverA

What should we do?

[25:12] DriverA

Keep the old man, Kashimura,
under surveillance, too?

[25:17] Kito

No.

[25:18] Kito

If you look at the circumstances,

[25:20] Kito

he just seems to be caught up in it.

[25:23] Kito

For the time being, let's prioritize
the Red Queen's capture.

[25:29] Kito

Feel free to eat all you like.

SIGN New and Used Cars

We Buy and Sell

SIGN Suzuki

[25:37] Suzuki

Huh? Are you serious?

[25:39] Zoroku

Yeah.

[25:40] Suzuki

All right, let me take a look...

[25:44] Suzuki

But, Kashimura-san, you really
want to get rid of this car?

[25:48] Zoroku

Yeah.

[25:49] Suzuki

But you took such good care of it.

[25:52] Suzuki

I see no reason to scrap it.

[25:55] Zoroku

Some weird stuff happened.

[25:57] Zoroku

Be careful with it.

[25:58] Suzuki

Right...

[26:05] Zoroku

Hey, it's me.

[26:06] Zoroku

Sorry. I ran into a little trouble.

[26:11] Zoroku

Sorry, but you two need to
take care of things today.

[26:14] Zoroku

Give me a call if something comes up.

SIGN Kabukicho Ichibangai

[26:16] Zoroku

After I grab some food in
Shinjuku, I'll head home.

[26:21] Guy

Welcome!

[26:24] Zoroku

Beer, mutton stir-fry, and fried bread.

[26:27] Guy

Coming up.

[26:30] Zoroku

And I'll be using the ashtray.

[26:31] Guy

Help yourself.

[26:40] Guy

Your beer.

[26:41] Zoroku

Thanks.

[26:54] Sana

Don't they have cream puffs?

[27:04] Zoroku

You pop up when and
where you like, huh?

[27:06] Zoroku

Where'd you come from this time?

[27:08] Sana

Can I drink some of this?

[27:10] Zoroku

This isn't for kids to drink.

[27:12] Zoroku

Hey, bring me some orange juice.

[27:15] Guy

Okay, got it!

[27:20] Zoroku

Well?

[27:22] Zoroku

What do you want?

[27:23] Zoroku

This is no place for a kid to hang around.

[27:27] Zoroku

I don't want any more trouble.

[27:30] Sana

Dreams of Alice.

[27:32] Zoroku

Something from a manga again?

[27:35] Sana

That's what we're called.

[27:37] Sana

You can think of us as people
with supernatural abilities.

[27:42] Sana

I don't know how such a thing
comes to be, exactly.

[27:48] Sana

But by using these visions called

"Mirror Gates" as intermediaries,

[27:53] Sana

we have the ability to materialize
any one thing we imagine.

[27:59] Sana

Chains or a bow and arrows...

[28:02] Sana

Some people can fix things, too.

[28:04] Sana

And that's the power you
used to drive my car.

[28:09] Sana

That's right!

[28:10] Sana

It was my first time driving,
but I learned how by looking—

[28:14] Guy

Here's your orange juice.

[28:16] Guy

And mutton stir-fry, with Chinese
onions, and fried bread.

[28:26] Zoroku

Are you done talking?

[28:28] Zoroku

If you are, then please go home.

[28:30] Zoroku

My food will get cold.

[28:31] Sana

I-I'm not done...

[28:33] Sana

I've decided that I like you!

[28:35] Sana

I'm going to make you my
servant, Kashimura Zoroku!

[28:39] Sana

You'd better be happy!

[28:43] Zoroku

Don't stand on the chair.

[28:46] Zoroku

And keep your voice down
in the restaurant!

[28:49] Sana

Yes, sir.

[28:51] Zoroku

Want some food?

[28:53] Sana

Huh?

[28:54] Zoroku

In the convenience store,
you were looking at dinners.

[28:56] Zoroku

When did you last eat?

[28:58] Sana

A-About three days ago...

[29:01] Sana

I'm fine.

[29:02] Sana

This long is nothing.

[29:07] Zoroku

Hey!

[29:08] Zoroku

I need to place another order.

[29:09] Guy

Sure!

[29:16] Sana

C-Can I really eat this?

[29:18] Sana

I don't have any money.

[29:20] Zoroku

Well, I do.

[29:22] Guy

Wow, check that out!

[29:24] Guy

Is she training for an eating
contest or something?

[29:24] Guy

So good! So good!

[29:27] Sana

I didn't know food was this
good in the outside world!

[29:30] Zoroku

How many servings are you gonna eat?

[29:32] Sana

I can't help it!

[29:34] Sana

Activating the Mirror Gate takes a
tremendous amount of energy.

[29:37] Sana

It makes me hungry.

[29:39] Zoroku

Come to think of it,
those twins were eating, too.

[29:43] Zoroku

Hold your chopsticks right!

[29:46] Sana

Chopsticks?

[29:48] Sana

You mean these things?

[29:50] Zoroku

You don't know how to use them?

[29:52] Sana

Lay off.

[29:53] Sana

It's my first time outside
the research facility.

[29:56] Zoroku

Earlier, you said something
about making a deal.

[30:00] Zoroku

What do you want me to do?

[30:05] Guy

Thank you very much!

[30:07] Sana

I want

[30:09] Sana

to crush the research facility.

[30:12] Zoroku

Research facility?

[30:14] Sana

There are many other Dreams
of Alice, just like me.

[30:17] Sana

They're locked up there, and awful
things are done to them.

[30:22] Sana

But even though I escaped,
I couldn't do anything alone.

[30:30] Sana

I want your help.

[30:32] Sana

When I looked inside your head,
I saw that you're a good person.

[30:37] Sana

I want to help my friends!

[30:40] Sana

Please!

SIGN Free Information Desk

SIGN The Most Information in One Place Safe, Easy Introductions to Any Shop

SIGN Asano Beer

Shanghai Home Cooking

Shanghai Xiaochi

[30:49] Guy

Thank you very much!

[31:02] Zoroku

Come with me.

[31:05] Zoroku

We're going somewhere else.

[31:13] Sana

It's too bright...

[31:15] Zoroku

Don't just stand there.

We'll get separated.

[31:17] Zoroku

Remember what I told you?

[31:19] Zoroku

This is no place for a kid to hang around.

[31:23] Sana

R-Right!

SIGN Hotel Shinjuku

SIGN Shinjuku Diamond VIP Diamond

[31:35] Barker

Hi, Bro! How about a cabaret club?

[31:37] Sana

Hey, what kind of shop is that?

[31:39] Sana

When he said, "Bro," did he mean you?

[31:41] Zoroku

Just shut up and walk.

[31:43] Sana

Hey, wouldn't it be easier in your car?

[31:47] Zoroku

The car creeped me out,
so I got rid of it.

[31:49] Sana

Creeped you out? Why?

[31:52] Zoroku

Would you just stop talking?

SIGN Hanazono Shrine

[31:57] Zoroku

What's your name?

[32:02] Zoroku

Did you not hear me?

[32:04] Sana

You told me to stop talking.

[32:06] Zoroku

Well, now you can.

[32:07] Zoroku

What's your name?

[32:09] Sana

Sana.

[32:10] Zoroku

And your last name?

[32:12] Sana

I don't know.

[32:15] Sana

I don't remember anything before
the research facility.

[32:18] Sana

I don't even know where I came from.

[32:21] Sana

And "Sana" is

[32:22] Sana

just the name that Asahi
and Yonaga gave me.

[32:25] Zoroku

Asahi and Yonaga?

[32:27] Sana

The twins who chased us.

[32:29] Sana

They were the only ones
who called me by name.

[32:33] Girl

Yay! I got "very good luck"!

[32:35] Guy

Ugh, I got "very bad luck."

[32:37] Girl

Wow, I've never seen that before!

[32:40] Guy

Easy for you to say.

[32:41] Girl

It'll be fine.

[32:42] Girl

I got "very good luck," so we
can share half of each!

[32:49] Zoroku

Only for a little while.

[32:57] Zoroku

For a little while, I'll give you
food and a place to stay.

[33:01] Zoroku

But during that time,

[33:03] Zoroku

you'll help me with my work.

[33:06] Zoroku

One who does not work does not eat.

[33:08] Sana

Okay,

[33:08] Sana

that's fine!

[33:10] Sana

I knew you were a good—

[33:11] Zoroku

Show some respect for your elders!

[33:12] Sana

Ow, ow, ow!

[33:17] Zoroku

Don't get the wrong idea.

[33:18] Zoroku

I won't baby you!

[33:21] Zoroku

And one other thing.

[33:24] Zoroku

Don't use that weird power again.

[33:27] Sana

Why not?

[33:28] Sana

With that, I can do anything.

[33:30] Sana

You don't want me to grant your wish?

[33:33] Zoroku

Earlier, you said you looked
inside my head, right?

[33:37] Sana

Y-Yeah...

[33:39] Sana

So what?

[33:41] Zoroku

And you knew that I have
a granddaughter, too.

[33:44] Sana

See? Amazing, right?

[33:48] Zoroku

And you really don't understand
what that means?

[33:53] Zoroku

You said you can do anything
you can imagine, right?

[33:56] Sana

Y-Yeah.

[33:59] Zoroku

Then try using that power right here.

[34:03] Sana

Here?

[34:05] Zoroku

You can, right?

[34:07] Zoroku

Create chains or a wrecking
ball or whatever.

[34:09] Zoroku

You'd cover this whole place in blood.

[34:15] Zoroku

You get it?

[34:16] Zoroku

Someone with a power like that

[34:18] Zoroku

mentioned a family member
I hadn't even spoken of,

[34:22] Zoroku

and demanded that I make a deal.

[34:24] Zoroku

You blackmailed me.

[34:27] Sana

I... I didn't mean to...

[34:31] Zoroku

Even if you didn't,

[34:32] Zoroku

you can't know the intention
of one who accepts.

[34:36] Zoroku

I have no interest in any deals or wishes.

[34:40] Zoroku

The only people anyone
needs to think about

[34:43] Zoroku

are those within reach.

[34:48] Zoroku

Listen up!

[34:49] Zoroku

I hate crooked stuff!

[35:05] Zoroku

Listen.

[35:06] Zoroku

That research facility and its experiments
are problems for grown-ups to solve.

[35:11] Zoroku

First, you need to fix that twisted
temperament of yours.

[35:15] Zoroku

If you value your friends,

[35:17] Zoroku

they're all you need to think about.

[35:21] Zoroku

What?

[35:24] San

Nothing.

[35:30] Zoroku

You really don't know how
to talk to people at all...

[35:42] Kito

Yes, it's me.

[35:45] Kito

Understood...

[35:47] Kito

I'll head that way with the data now.

[35:51] Kito

Yes, see you soon.

[36:03] Sana

I'm sleepy...

[36:05] Zoroku

Not much longer. Hang in there.

[36:09] Sana

'Kay...

[36:12] Kito

This Wonderland created
by the Red Queen is

[36:16] Kito

underneath the research facility.

[36:18] Kito

It's these children's playground,
brought to life

[36:21] Kito

by randomly rewriting this space.

[36:23] A

She made this?

[36:25] B

I can't believe it...

[36:29] Kito

Next, please look at this.

[36:33] C

What are those things?

[36:35] D

Are they alive?

[36:36] Kito

Of course they are.

[36:40] Kito

She and the others made them from

their favorite picture books.

[36:45] Kito

The principle is unclear.

[36:48] Kito

The space inside is intricately warped

[36:50] Kito

to be many thousands of times
the size it originally was.

[36:53] Kito

And it's still growing.

[36:55] D

Is there anything here you understand?

[36:58] Kito

I can only say we're studying it now.

[37:00] E

Then, what will you do?

[37:04] Kito

There are two problems.

[37:09] Kito

The first is

[37:10] Kito

that the one possessing this
immense power is a child.

[37:13] Kito

So if she remains in the outside world
in a psychologically unstable state,

[37:17] Kito

the existence of the research facility
could become publicly known.

[37:22] Kito

And the other is

[37:23] Kito

that the loss of the Red Queen,
a valuable sample of this ability,

[37:27] Kito

is a massive detriment for us...
no, for the country itself.

[37:33] A

And what do you intend to do?

[37:36] Kito

Her capture will be conducted in secrecy.

[37:39] Kito

But if an accident should bring this
incident into public awareness...

[37:45] B

Coercion?

[37:49] Kito

I would like you

[37:51] Kito

to recognize it as a state of
emergency as soon as possible,

[37:53] Kito

and capture the Red Queen.

[37:57] Zoroku

Hey.

[37:58] Zoroku

Hey.

[38:01] Zoroku

Hey, wake up.

[38:12] Sana

Are we there?

[38:14] Zoroku

Not yet.

[38:15] Zoroku

Follow me.

[38:25] Zoroku

Here we are.

[38:26] Sana

This is your house?

[38:28] Zoroku

Where I work.

[38:30] Zoroku

Thanks to you, I didn't get
any work done today.

[38:33] Zoroku

So I had to let the young folks handle it.

[38:38] Zoroku

But I've gotta check how the
prep is going, at least.

[38:44] Zoroku

Come in and wait a bit.

[38:54] Sana

Hey, is this...

SIGN For Friday's event

SIGN For bouquet

[39:23] Sana

Wow...

[39:25] Zoroku

Well, I'm a florist.

[39:27] Sana

A florist.

[39:29] Sana

I specialize in arrangements
for events and gifts, though.

[39:33] Sana

Events?

[39:35] Sana

Gifts?

[39:38] Sawaki

Th-This flower is...

[39:40] Sawaki

Um...

[39:41] Sawaki

You know...

[39:43] Sawaki

What is it?

[39:44] Sawaki

Uh...

[39:45] Sawaki

It's called... block?

[39:47] Sawaki

No, that's wrong. What was it?

[39:50] Sawaki

Th-This flower is called ph-phlox.

[39:54] Sawaki

In the language of flowers...

[39:55] Sawaki

Uh...

[40:08] Minions

Take care, sir!

[40:09] Sawaki

Y-Yeah.

[40:13] Minion1

Why is Sawaki-san all dressed up today?

[40:17] Minion2

For this... This.

[40:18] Minion1

Huh?

[40:19] Minion1

He's gonna cut off a finger?

[40:20] Minion2

Idiot, it's for his girlfriend.

[40:22] Minion2

His once-in-a-lifetime proposal.

[40:25] Minion2

And he's bringing her a flower arrangement by Kashimura-san.

[40:28] Minion1

Huh?

[40:29] Minion1

So, that old guy this afternoon

[40:31] Minion1

really was a florist?

SIGN Kashimura Floral

[40:36] Zoroku

Sorry it's so late.

[40:51] Sana

Where are we going?

[40:53] Zoroku

Home.

[40:55] Sana

We have to walk more?

[40:57] Zoroku

You aren't even walking.

SIGN Kashimura Zoroku Sanae

[41:25] Zoroku

Don't space out there.

[41:26] Zoroku

Upstairs.

[41:31] Zoroku

Take off your shoes.

[41:45] Zoroku

No one's using this room right now.

[41:48] Zoroku

It's a little dusty, but you'll
have to make do.

[41:53] Zoroku

Go to sleep for the night.

[41:55] Zoroku

I'll get you some fresh clothes.

[41:59] Sana

Clothes?

[42:04] Zoroku

They're my granddaughter's,
so they'll be big on you,

[42:07] Zoroku

but you can—

[42:31] Sana

Zoroku...

[42:34] Sana

Cream puff...

SIGN Next Episode Dreams of Alice

[44:11] Voice

Dreams of Alice.